

Main Office
Golayee Wazirabad
PO Box 208
Kabul, Afghanistan
Phone: +93 202230752
Mobile: +93 700288232
E-mail: dacaar@dacaar.org
Website: www.dacaar.org

REQUEST FOR QUOTATION

Drilling of 30 Tube Wells by Heavy Percussion Rig in Kunduz, Balkh and Takhar Provinces

درخواست آفر برای حفر 30 حلقه چاه آب آشامیدنی توسط ماشین سنگین کوبه ای
در ولایات کندز، بلخ و تخار

دفتر مرکزی
گولایی وزیرآباد
پست بکس ۲۰۸
کابل، افغانستان
تلفون: +۹۳۲۰۲۲۳۰۷۵۲
موبایل: +۹۳۷۰۰۲۸۸۲۳۲
ایمیل: dacaar@dacaar.org
وبسایت: www.dacaar.org

Date: June 27, 2024

DACAAR RFQ 58 PRF-408 to 410/ECHO/2401-ECHO/EHWR1.3.7/06.2024

DACAAR invites qualified interested companies/ individuals to submit their sealed offers for Drilling of 30 Tube Wells by heavy Percussion Rig in Kunduz, Balkh and Takhar Provinces.

داکار از همه شرکت ها و اشخاص انفرادی که علاقمندی حفاری 30 حلقه چاه های آب آشامیدنی توسط ماشین سنگین کوبه ای را در ولایات کندز، بلخ و تخار داشته باشند تقاضا بعمل میآورد تا آفر های سر بسته شانرا قبل از معیاد تعیین شده به دفتر مرکزی داکار بپسارند.

The offers must reach to DACAAR Main Office Logistics Unit located in Street No. 12, Paykobe-Naswar, Qala-e-Fathullah, Kabul till 4:00pm July 08, 2024.

آفرها باید الی تاریخ 08 جولای 2024 ساعت 4:00 عصر به شعبه لجستیک دفتر مرکزی داکار واقع پایکوب نساوار سرک 12 قلعه فتح الله ولایت کابل سپرده شود.

The Bid Opening Session will be held on July 09, 2024 at 10:00am in DACAAR Main Office, Kabul Province and the Bid Winner will be notified shortly after the bid opening session.

آفرگشایی ساعت 10:00 قبل از ظهر تاریخ 09 جولای 2024 در دفتر مرکزی داکار در ولایت کابل صورت میگیرد که متعاقباً برنده داوطلبی در اسرع وقت اطلاع خواهد یافت.

Please use Annex (I) Budget Breakdown for submitting your offers and Tentative Work Plan mentioned in Annex (II).

لطفاً برای ارائه آفر از لست ضمیمه (I) استفاده نمایند و پلان تخمینی کار در لست ضمیمه (II) گذاشته شده است.

Terms and Conditions for Participants/Bid Winner

شرایط قرارداد برای برنده داوطلبی / اشتراک کننده گان

- Price must be in Afghani including 2% Tax for the registered companies (Drilling Activity) and 7% Tax for unregistered companies or expired licensed companies. Tax will be applicable over (1AFN). Please attach copy of your license with your offers.
- The bid winner should deposit (100,000 AFN) as a Contract Performance Guarantee and submit the deposit slip to DACAAR Logistics Unit.

- قیمت ها به افغانی داده شود و باید شامل 2% مالیه دولت برای کمپنی هائیکه دارای جواز (فعالیت حفاری) میباشند و 7% مالیه برای کمپنی هائیکه دارای جواز دولتی نمیباشند و یا معیاد معینه تمام باشد، از (1 افغانی) به بالا مالیه وضع میگردد. لطفاً جواز کاری را شامل آفر تان نماید.
- برنده قرارداد باید (100,000) افغانی را جهت تضمین اجرا قرارداد بحساب بانکی داکار واریز نمایند و سند پرداخت انرا به بخش تدارکات داکار ارایه نمایند.

Details of Work Specifications:

تفصیل تخنیکی کار ها:

- The wells should be drilled by heavy percussion rig to the depth of 60 M, the size of the bucket should not be less than 10-inch diameter. The well depth may increase or decrease in case of geological condition but the final decision will be made by DACAAR field engineer with the technical consultation of Hydro geological staff in Kabul.

- حفاری چاه ها باید توسط ماشین سنگین کوبه ئی به عمق 60 متر و با قطر بوکه یکه قطر خارجی آن کمتر از 10 اینچ نباشد، عمق چاه نظر به شرایط جیولوجیکی میتواند کمتر و یا بیشتر شود ولی تصمیم نهایی از طرف هایدرو جیولوج/ کارمند تخنیکی داکار اتخاذ میگردد.

2. The contractor must have the temporary casing according to the drilling of bucket size and also have heavy bit (Jabal) (1.5 – 2 Ton), in case of need the contractor must use temporary casing. 2. قرارداد گیرنده مکلف به داشتن کیسنگ موقتی مطابق به سایز بوکه و داشتن راد سنگین (جبل به وزن 1.5 الی 2 تن) باشد، در صورت ضرورت قرارداد گیرنده از کیسینگ موقتی استفاده نماید.
3. The contractor should lower 4 inches' diameter uPVC pipe and filter in straight line according to the well design. 3. قرارداد گیرنده مکلف به پایین و نصب نمودن پایپ و فلتر یو پی وی سی 4 انچ بشکل عمود و مستقیم به داخل چاه مطابق به دیزاین چاه میباشد.
4. DACAAR will provide 4 inches' diameter uPVC pipe and filter according to the wells design. 4. داکار پایپ یو پی وی سی و فلتر 4 انچ را طبق دیزاین چاه تهیه مینماید.
5. Around the pipe and screen should be filled by impervious clay and 2-6mm rounded, sorted and washed river gravel according to the well design cost per meter. Backfilling and provision of its materials are the responsibility of the contractor. 5. اطراف پایپ و فلتر توسط جغل دریایی سورت، لشم و شسته شده به سایز 2 الی 6 ملی متر و گل غیر قابل نفوذ مطابق به دیزاین چاه پرکاری گردد. پرکاری اطراف پایپ و تهیه مواد مورد نیاز از جمله مسولیت های قرارداد گیرنده میباشد.
6. Around the pipe, above the water level should be filled with impermeable clay according to the well design. 6. اطراف پایپ بالاتر از سطح آب توسط گل غیر قابل نفوذ مطابق دیزاین چاه پرکاری گردد.
7. The contractor should have proper and standard sample box to take the sample from each meter and put in to the sample box. 7. قرارداد گیرنده مکلف به داشتن سمپل باکس معیاری مطابق به عمق چاه بوده و بعد از اخذ نمونه آنرا در جعبه نمونه گیری جایجا نماید. (اخذ نمونه بعد از هر متر حفاری صورت گیرد).
8. Hard stratum cannot be reason for drilling of wells. 8. طبقات سخت مانع حفاری چاه ها شده نمیتواند.
9. The contractor will be entitled for the cost per meter of gravel pack and the impervious clay seal. 9. قرارداد گیرنده تنها مستحق پول پرکاری فی متر جغل دریایی و گل غیر قابل نفوذ اطراف نل و فلتر در چاه میباشد.
10. The contractor should arrange for helmet, safety shows, overall, safety glass and leather glove for the safety purpose of working team. 10. قرارداد گیرنده جهت مسئولیت پرسونل برمه کاری مکلف به تهیه کلاه محافظوی، بوت، لباس کار، عینک محافظوی و دست کش چرمی میباشد.
11. The work should be carried out in term of the technical specification and plan which is provided by DACAAR. 11. کارها باید بر مبنای مشخصات تخنیکی، پلان کاری که توسط دفتر داکار ارائه میگردد انجام گیرد.
12. The contractor must clean the area from dust and additional stones after the work completion. 12. قرارداد گیرنده مکلف است تا ساحه را از وجود خاک و سنگ اضافی بطور مکمل بعد از ختم کار پاک کاری نماید.

Contractor's Responsibilities:

1. Start and completion dates for contract shall be according to work plan in Annex (II).
1. تاریخ شروع و ختم کار مطابق پلان کاری که در لست ضمیمه (II) ذکر گردیده صورت گیرد.
2. Contractor should commit no less than the agreed fixed number of required drilling rigs to each DACAAR project. Contractor must seek written approval to remove any drilling rig from DACAAR project to any other work place.
2. قرارداد گیرنده مکلف است تا حفاری چاه ها را در زمان معینه آن به اتمام رساند، در صورت استفاده از ماشین های بکار گذاشته شده برای داکار غرض اجرای برنامه های خارج از قرارداد باید اجازه نامه رسمی داکار را اخذ نماید.
3. Contractor is responsible for the logistics costs during shifting / transportation of equipment between wells in project area.
3. مصارفات انتقال و نصب ماشین حفاری مسئولیت قرارداد گیرنده میباشد، داکار هیچگونه مسئولیت لجستیکی و یا اداری را در این زمینه ندارد.
4. Breakdowns or other delays during the work are not acceptable to DACAAR, in case any problem occurs; it must be report to DACAAR relevant field office immediately.
4. هیچگونه تأخیر و یا توقف کاری در جریان اجرا قرارداد مجاز نیست و در صورت بروز مشکل فوراً داکار ساحوی مربوطه داکار در جریان گذاشته شود.
5. The Contractor should use river washed sand sorted gravel 2-6 (mm) for filling around filter. Contractor may use impermeable material for backfilling of around casing but still confirmation of the field officer is necessary on amount of back filling for screen and casings, it should be noted that, the cost of Gravel packing is separate, and cost of impermeable materials is separate.
5. اطراف پایپ و فلتر توسط جغل دریایی سورت، لشم و شسته شده به سایز 2 الی 6 (ملی متر) و گل غیر قابل نفوذ مطابق به دیزاین چاه پرکاری گردد، مقدار پرکاری در اطراف فلتر و پایپ توسط انجنیر ساحه تثبیت میگردد، که این تصمیم با در نظر داشت ساحه صورت میگردد، قابل تذکر است که قیمت پرکاری توسط ریگ شسته شده دریایی جدا است و قیمت خاک غیر قابل نفوذ جدا است و از جمله مسؤلیت های قرارداد گیرنده میباشد.
6. The Contractor will be fully responsible for vertical straight bore holes.
6. مسیر عمق چاه ها باید عمود باشد و قرارداد گیرنده مسؤلیت راست بودن عمق چاه ها را به عهده دارد.
7. Where the water table is less than 5 meters, the upper part of well should be sealed with impervious clay to prevent the well from the contamination.
7. در چاه هائیکه سطح آب کمتر از پنج متر باشد، قرارداد گیرنده مکلف است تا به منظور جلوگیری از عبور آب های ملوث قسمت های فوقانی پایپ را توسط گل غیر قابل نفوذ بسته نماید.
8. If the drilled well provides turbid unsafe water, that is the responsibility of contractor to rectify the problem; Otherwise, DACAAR will not pay for wells providing turbid water.
8. در صورتیکه آب چاه نا صاف، گل آلود و یا غیر قابل شرب باشد، قرارداد گیرنده مکلف است تا آنر تصحیح و بر طرف نماید. داکار پول آن چاه که دارای آب نا صاف باشند نمی پردازد.
9. The contractor does not have the right to make contract with another party.
9. قرارداد گیرنده حق ندارد که با شخصی دیگر این پروژه را قرارداد نماید.
10. During the back filling, using of heavy machine is prohibited, only shovel should be used.
10. پرکاری اطراف پایپ و فلتر توسط بیل صورت گیرد نه با کراچی و ماشین های ثقیل.

مسئولیت های داکار:

DACAAR Responsibilities:

1. Timely supply of materials from DACAAR's field offices: sufficient (boring length plus 3 meters) 4, inch diameter uPVC pipes for lining of the wells and one 4-meter filter per well.
 2. DACAAR's representative will be present at site for monitoring of well drilling and physical test of water.
 3. The Locations of the wells will be determined by DACAAR only. In case that contractor relocates a well without first obtaining DACAAR relevant regional office written approval then DACAAR will not be liable to make any payment for the well.
 4. Payment will be made after successfully completion of each tube well against receipt of invoice and confirmation of DACAAR relevant field office authorized representative.
- This is worth mentioning that DACAAR relevant field office must prepare the work progress on monthly basis and submit it to DACAAR relevant regional office.
5. In case of bad or salty water in the well the materials for blocking of the well (cement, and Impervious Clay, or an equivalent) will be provided by DACAAR and the cost of labour for blocking will be paid by Contractor.
 6. DACAAR will pay Contractor according to fixed price in the contract.
 7. DACAAR is not responsible for security or any damages (human or machinery) caused during implementation of contract.

1. رساندن به وقت مواد از دفاتر ساحوی داکار: مواد شامل پایپ 4 اینچ یو پی وی سی برای سطر کردن چاه ها و یک فلتر چهار متره برای تصفیه آب هر چاه میباشد.
 2. نماینده داکار در بخش نظارت از جریان حفاری و تست فیزیکی آب در ساحه حضور خواهد داشت.
 3. موقعیت چاه فقط توسط نماینده رسمی داکار تعیین میگردد، اگر قرارداد گیرنده به خواست خود موقعیت چاه را بدون هماهنگی قبلی دفتر منطقوی مربوطه داکار تغییر میدهد، در آنصورت داکار در قسمت پرداخت پول این نوع چاه هیچگونه مسؤلیت نخواهد داشت.
 4. پرداخت پول در مقابل رسید انوایس بعد از تصدیق نماینده با صلاحیت داکار از ختم مؤفقانه هر چاه توسط دفتر ساحوی داکار در ولایت مربوطه قابل اجرا میباشد.
- قابل یاد آور است که گذارش از پیشرفت کار بطور ماهوار توسط انجنیر ساحوی ترتیب و تنظیم گردیده و به دفتر منطقوی مربوطه ارسال میگردد.
5. در صورت پایین بودن کیفیت آب و یا شور بودن طعم آن مواد مورد ضرورت از قبیل گل غیرقابل نفوذ و سمنت غرض بسته نمودن چاه مذکور توسط داکار تهیه خواهد گردید، و قیمت کارگری غرض بسته کردن چاه توسط قرارداد گیرنده پرداخت خواهد شد.
 6. پرداخت اجوره حفر چاه ها مطابق قیمت تعیین شده در قرارداد میباشد.
 7. داکار مسؤلیت امنیتی و یا حوادث غیر مترقبه مانند خسارات مالی و یا جانی را در جریان اجرا قرارداد به عهده ندارد.

شرایط امضای قرارداد:

Terms of the Contact:

1. Start and completion of drilling work shall be based on the work plan in annex (II) of this contract.
 2. In case of delays caused by the contractor, 0.5% of remaining work will be charged as delays penalty on each day of delay, this role is applicable till one month, after one to two month 20% penalty, delaying more than two months, will be caused penalty of 30%.
1. شروع و ختم حفر چاه ها باید مطابق پلان کاری لست ضمیمه (II) قرارداد باشد.
 2. در صورت تأخیر بدون موجب از طرف قرارداد گیرنده در حفر چاه ها مبلغ 0.5% بطور جریمه در بدل هر روز از کار باقی مانده از قرارداد گیرنده وضع میگردد، تأخیر از یکماه الی دو ماه 20% جریمه دارد و تأخیر بیشتر از دو ماه 30% جریمه را باعث میگردد.

3. Contractor should complete their contract in specified time. Delays due to natural disaster, war, and insecurity as well as some other logical reasons will be considered and the contractor must provide suitable narration and evidence in order to help the mutual consent.

3. قرارداد گیرنده باید قرارداد را در وقت معینه آن به اتمام رساند. مشکلات چون امنیت، آفات طبیعی و غیره دلایل منطقی استثنای بوده، و قرارداد گیرنده باید توضیحات لازم را برای مؤسسه داکار فراهم نماید تا قناعت جانبین حاصل گردد.
4. The sites for the wells will be selected by DACAAR, and the contractor does not have right for selection of location for well.

4. انتخاب ساحه برای حفر چاه توسط نماینده رسمی داکار صورت میگیرد، و قرارداد گیرنده حق انتخاب ساحه را ندارد.
5. Transportation cost of machineries, food and accommodation will be contractor's responsibility.

5. قیمت انتقال ماشین آلات، غذا، سرپناه مسئولیت قرارداد گیرنده میباشد.
6. The contractor should complete the contract on time according to the given work plan. DACAAR reserve the right to terminate the contract without any compensation paid by DACAAR in case of any deviation in project completion or quality of work.

6. قرارداد گیرنده باید قرارداد را در وقت معینه آن طبق پلان داده شده تکمیل نماید. در صورت عدم تطبیق برنامه ها مطابق پلان تعیین شده و یا پائین بودن کیفیت کارها، داکار حق فسخ قرارداد را دارد و پول تضمین قابل باز پرداخت نمیشود.
7. One- week prior notice will be given for contract termination. The payment will be made only for the work completed under specification. The contractor will return all unused materials given by DACAAR.

7. در صورت فسخ قرارداد، قرارداد گیرنده در ظرف یک هفته رسماً اطلاع خواهند یافت و تنها کارهاییکه مطابق مشخصات تعیین شده اجرا گردیده باشد قابل پرداخت میباشد. تمام مواد تهیه شده داکار که استفاده نگردیده باشد باید دوباره به داکار واپس گردد.
8. If the contractor works for three consecutive days in presence of DACAAR representative faced with any problem (hardness of the earth) and cannot go deeper, in that case DACAAR will pay for the drilled portion and will change the location for the drilling of another tube well.

8. در صورتیکه قرارداد گیرنده سه روز پی هم در حضور نماینده داکار بنا بر موانع چون (سختی زمین) موفق به ادامه حفر چاه نگردد. در این صورت داکار فقط قیمت چاه حفر شده را خواهد پرداخت و موقعیت چاه بعدی توسط داکار تغییر داده میشود.
9. The contractor should confirm his active presence and activities during first weeks, after signing of the contract, otherwise, DACAAR will take a decision regarding cancellation of the contract.

9. قرارداد گیرنده باید در هفته نخست حضور فعال و کاری خود را در ساحه به اثبات برساند، در غیر آن داکار در قسمت فسخ قرارداد و تصامیم لازمه اقدام خواهد نمود و نماینده داکار باید دفتر مرکزی را عندالموقع در جریان بگذارد.
10. Award of Contract will be based on the capacity/potentiality of bidder which will be decided after evaluation of the bidders. It is the right of DACAAR to make the decision of awarding contract.

10. قرارداد به اساس ظرفیت و توانایی قرارداد گیرنده بعد از ارزیابی داوطلب صورت میگیرد، البته داکار حق تصمیم گیری در این زمینه را دارا میباشد.
11. DACAAR Technical Evaluation will be based on experience in drilling field, number of rig machines, status of machines, knowledge about the targeted regions.

11. ارزیابی تخنیکی داکار به اساس تجربه در بخش حفاری، تعداد ماشین ها، وضعیت ماشین ها، داشتن معلومات کافی از ساحه تعیین شده انجام خواهد شد.

12. Offers without thumb, signature or stamp and containing manipulation/overwriting in prices will be rejected automatically and the bidders have no right to complain. 12. آفر بدون شصت، امضاً، مهر و قلم خوردگی در قیمت بطور اتوماتیک رد گردیده و داوطلب حق شکایت را ندارد.
13. DACAAR (Logistics Unit) adheres to National and International laws on child labour. DACAAR makes sure all its suppliers and vendor abide by such laws preventing child labour in all DACAAR activities countrywide. 13. دفتر داکار (شعبه لوژیستیک) با در نظر داشت قوانین ملی و بین المللی برای جلوگیری از کار کودکان مصمم بوده و سعی میکند که تمام فعالیتهای تهیه کننده گان و مشتریان این اداره به این اصل پایبند باشند.
14. The Humanitarian Organizations (HO) may conduct on-site visit in the contractor's premises (or may take similar measures) to ensure compliance. 14. سازمان های بشر دوستانه (HO) ممکن است تا از محلات و سایت ها به بخاطر اطمینان خاطر و تطبیق درست کار توسط قرار داد گیرنده بازدید بعمل آورده و یا ممکن است اقدامات مشابه را انجام دهد.
15. DACAAR reserves the right to make the decision to split the contract into different Contractors district wise as well. 15. داکار حق تصمیم گیری را برای تقسیم قرارداد به قسمت های مختلف به اساس ولسوالی ها را دارا میباشد.

For more details, please visit DACAAR Logistics Unit Main Office Kabul, Sunday through Thursday, from 8:00am to 03:00pm. Or contact on below Email Address: jamal@dacaar.org or wasimullah@dacaar.org

Sincerely Yours,

Manager – Logistics Unit
Date: June 27, 2024



ANNEX (I)
Budget Breakdown / فورم آفر /
DACAAR RFQ 58 PRF-408 to 410/ECHO/2401-ECHO/EHWR1.3.7/06.2024

Lot I: Drilling of 16 Tube Wells by Heavy Percussion Rig for ECHO Project in Kunduz Province:

S/N	Drilling by Percussion Rig	Total No of Wells / تعداد چاه ها	UNIT COST PER METER (AFN) PLUS 2% OR 7% TAXES			Total Unit Cost/ Per Meter Including 2/7% Government Tax (AFN)
	ولسوالی/ قریه / Village/District		Drilling Well by Percussion rig and using of bucket not less than 10” diameter	Lowering of 4” PVC Pipe and Filter (Only pipe and Filter lowering wage)	Backfilling by impervious clay and Gravel packing by sorted and washed river gravel size (2-6 mm according the well design). The price should include costs of materials and backfilling wages.	
1	Imam Sahib District of Kunduz Province	8 Tube Well (60M depth)				
2	Ali Abad District of Kunduz Province	8 Tube Well (60M depth)				

Company / Individual Name: _____ اسم شرکت / آفر دهنده:

Address and Stamp: _____ آدرس و مهر کمپنی

Mobile No: _____ نمبر موبائیل

Email Address: _____ ایمل آدرس

ANNEX (I)
Budget Breakdown / فورم آفر
DACAAR RFQ 58 PRF-408 to 410/ECHO/2401-ECHO/EHWR1.3.7/06.2024

Lot II: Drilling of Seven Tube Wells by Heavy Percussion Rig for ECHO Project in Balkh Province:

S/N	Drilling by Percussion Rig	Total No of Wells / تعداد چاه ها	UNIT COST PER METER (AFN) PLUS 2% OR 7% TAXES			Total Unit Cost/ Per Meter Including 2/7% Government Tax (AFN)
	Village/District ولسوالی/ قریه		Drilling Well by Percussion rig and using of bucket not less than 10” diameter	Lowering of 4” PVC Pipe and Filter (Only pipe and Filter lowering wage)	Backfilling by impervious clay and Gravel packing by sorted and washed river gravel size (2-6 mm according the well design). The price should include costs of materials and backfilling wages.	
1	Balkh District of Balkh Province	7 Tube Well (60M depth)				

Company / Individual Name: _____ اسم شرکت / آفر دهنده:

Address and Stamp: _____ آدرس و مهر کمپنی

Mobile No: _____ نمبر موبائیل

Email Address: _____ ایمل آدرس

ANNEX (I)
Budget Breakdown / فورم آفر
DACAAR RFQ 58 PRF-408 to 410/ECHO/2401-ECHO/EHWR1.3.7/06.2024

Lot III: Drilling of Seven Tube Wells by Heavy Percussion Rig for ECHO Project in Takhar Province:

S/N	Drilling by Percussion Rig	Total No of Wells / تعداد چاه ها	UNIT COST PER METER (AFN) PLUS 2% OR 7% TAXES			Total Unit Cost/ Per Meter Including 2/7% Government Tax (AFN)
	ولسوالی/ قریه Village/District		Drilling Well by Percussion rig and using of bucket not less than 10” diameter	Lowering of 4” PVC Pipe and Filter (Only pipe and Filter lowering wage)	Backfilling by impervious clay and Gravel packing by sorted and washed river gravel size (2-6 mm according the well design). The price should include costs of materials and backfilling wages.	
1	Dasht-e-Qala District of Takhar Province	7 Tube Well (60M depth)				

Company / Individual Name: _____ اسم شرکت / آفر دهنده:

Address and Stamp: _____ آدرس و مهر کمپنی

Mobile No: _____ نمبر موبائیل

Email Address: _____ ایمل آدرس

ANNEX (II)
Tentative Work Plan پلان تخمینی کاری
DACAAR RFQ 58 PRF-408 to 410/ECHO/2401-ECHO/EHWR1.3.7/06.2024

Drilling of 30 Tube Wells by Heavy Percussion Rig for ECHO Project in Kunduz, Balkh and Takhar Provinces:

Province	District	No of Wells	No of Heavy Percussion Rigs	Start of Work	Completion of Work
Kunduz	Imam Sahib	8	2	Starts Upon DACAAR Contract Final Approval	August 15, 2024
	Ali Abad	8	2		
Balkh	Balkh	7	2		
Takhar	Dasht-e-Qala	7	2		